



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai de la República Popular de China.
Áreas de Cooperación:	Educación.
Fecha en que se firmó:	8 de diciembre de 2008.
Lugar donde fue firmado:	Guadalajara, Jalisco.
Vigencia:	Entrará en vigor al momento de su firma y se mantendrá vigente por un periodo de tres (3) años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación, formalizada por escrito..



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco (la Secretaría) de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) de la República Popular China, en adelante denominadas "las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los vínculos de entendimiento, amistad y cooperación entre México y China;

CONSCIENTES de las afinidades que unen a nuestros países en razón de su historia, cultura y las relaciones comerciales de sus sociedades;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, de acuerdo a la dinámica del nuevo escenario mundial;

COMPROMETIDAS con el mejoramiento de las estrategias educativas que conlleven al desarrollo de sistemas educativos de calidad congruentes con los requerimientos del mundo actual;

CONSIDERANDO las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China firmado en la ciudad de Pekín, China el 27 de octubre de 1978; y el Convenio de Establecimiento de Relaciones de Amistad entre el Estado de Jalisco y la Municipalidad de Shanghai firmado en la ciudad de Shanghai, China el 18 de noviembre de 1998;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las bases de colaboración entre las Partes para desarrollar actividades educativas conjuntas, incluyendo el establecimiento de acuerdos y programas específicos.

ARTÍCULO II
Modalidades de Cooperación

La cooperación entre las Partes podrá efectuarse de manera enunciativa y no limitativa a través de las modalidades siguientes:

- a) formalizar acuerdos y programas específicos;

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

- b) fomentar la elaboración y promoción de proyectos al interior de las instituciones y presentar propuestas de interés común;
- c) desarrollar programas de intercambio estudiantil a nivel superior y tecnológico con el fin de internacionalizar el currículum de los estudiantes de ambos países y facilitar programas de intercambio académico e intercultural entre los jóvenes;
- d) propiciar el intercambio de profesores e investigadores y desarrollar actividades académicas y científicas de manera conjunta, a través de cursos, congresos, seminarios, simposios o conferencias;
- e) intercambiar información, publicaciones y otros materiales de interés mutuo;
- f) fomentar el desarrollo de programas de investigación interinstitucional;
- g) fomentar el desarrollo de programas de educación a distancia;
- h) impulsar el aprendizaje de lenguas a través de programas de intercambio de profesores de español y chino mandarín; y
- i) cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes acuerden.

La operación de este Acuerdo no estará supeditada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni a colaborar en dichas iniciativas cuando exista una prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

**ARTÍCULO III
Programas Operativos Anuales**

Para alcanzar los objetivos del presente Instrumento, las Partes formularán de consenso Programas Operativos Anuales (POA's), integrados por los proyectos y actividades de cooperación a ser desarrollados, los que una vez formalizados, formarán parte integrante del presente Acuerdo, debiendo contener la información siguiente:

- a) objetivos y metas específicas de los programas o proyectos;
- b) calendario de actividades;
- c) perfil, número y periodo del personal asignado;
- d) responsabilidades de las Partes y su contribución a cada fase del proyecto;

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI DE LA REPÚBLICA POPULAR-CHINA

- e) intereses mutuos, recursos humanos y financieros;
- f) mecanismos de supervisión y evaluación;
- g) formas de aprobación, ejecución y resultados de los proyectos;
- h) disposiciones sobre publicaciones y/o difusión de descubrimientos y resultados obtenidos; y
- i) cualquier otra información que las Partes consideren necesaria.

Independiente del desarrollo de los POA's, cualquiera de las Partes podrá formular propuestas adicionales de cooperación que surjan durante el transcurso del año.

ARTÍCULO IV
Mecanismo de Seguimiento

Para el adecuado desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por el personal que ambas Partes designen para tal efecto.

El Grupo de Trabajo se reunirá de manera periódica en el lugar y fechas que convenga, con el objetivo de evaluar los resultados del presente Acuerdo, teniendo a su cargo las funciones siguientes:

- a) recibir, analizar y en su caso aprobar las áreas de cooperación propuestas;
- b) formular recomendaciones para la aplicación adecuada de las actividades del presente Acuerdo;
- c) realizar las acciones necesarias para completar el desarrollo de las actividades del presente Acuerdo;
- d) identificar áreas de interés para colaboraciones futuras;
- e) aprobar la selección de estudios, programas de capacitación, así como la contratación de empresas o instituciones para los diferentes trabajos a realizarse, apoyando las áreas de cooperación; y
- f) cualquier otra función que las Partes les confieran.

Ambas Partes designan a su respectiva Dirección de Relaciones Internacionales como autoridades encargadas de la implementación y supervisión de este Acuerdo en sus respectivos países. Las autoridades encargadas tendrán la responsabilidad de la coordinación de las actividades de cooperación y designarán al personal responsable de su desarrollo.

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

**ARTÍCULO V
Derechos de Propiedad Intelectual**

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas al amparo del presente Acuerdo se generaran productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular China.

**ARTÍCULO VI
Protección de la Información**

Los trabajos de investigación y desarrollo, los resultados y cualquier otra información derivada de las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo, podrán ser anunciados, publicados o explotados de conformidad con los acuerdos específicos que a tal efecto suscriban las Partes, de conformidad con su legislación nacional.

**ARTÍCULO VII
Financiamiento**

Las Partes financiarán las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional.

Cada Parte sufragará los gastos derivados de su participación, excepto en el caso que se considere adecuado utilizar mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas o que las Partes convengan arreglos financieros específicos para dichas actividades.

**ARTÍCULO VIII
Participación de Otras Instituciones**

Las Partes, de estimarlo conveniente, alentarán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación de este Acuerdo.

**ARTÍCULO IX
Relación Laboral**

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El personal designado por cada una de las Partes para la ejecución del presente Acuerdo, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezcan, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se considerará patrón sustituto o solidario.

**ARTÍCULO X
Entrada y Salida de Personal**

Las Partes gestionarán ante sus autoridades correspondientes, todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

**ARTÍCULO XI
Seguros**

Las Partes se asegurarán de que su personal asignado para la ejecución de las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo, cuente con seguro médico y de vida por el periodo de duración del proyecto o intercambio, a efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, éste sea cubierto por la institución de seguros correspondiente.

**ARTÍCULO XII
Instrumentos Internacionales**

La cooperación en el marco del presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros compromisos de carácter internacional. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo, limita la libertad de las Partes de formalizar actividades de cooperación similares con otras partes e instituciones.

**ARTÍCULO XIII
Solución de Controversias**

Cualquier divergencia o diferencia que pudiera surgir en relación con la aplicación o interpretación del presente Instrumento, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

**ARTÍCULO XIV
Disposiciones Finales**

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de su firma y se mantendrá vigente por un periodo de tres (3) años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación, formalizada por escrito.

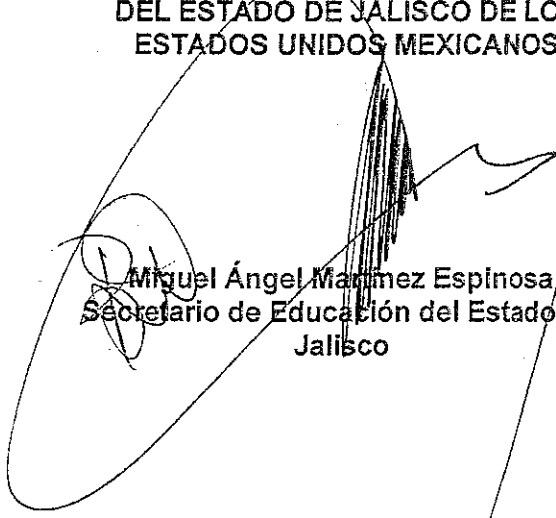
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con treinta (30) días de anticipación. La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que se hubieran formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Guadalajara, Jalisco el 8 de diciembre de dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idioma español/ inglés y chino mandarín, siendo ambos textos igualmente auténticos.

VO DEL ESTADO DE
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
por su autoridad

**POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Miguel Ángel Martínez Espinosa
Secretario de Educación del Estado de
Jalisco

**POR LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS
INTERNACIONALES DE SHANGHAI DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**


Cao Deming
Rector de la Universidad de Estudios
Internacionales de Shanghai

中华人民共和国上海外国语大学与墨西哥合众国哈利斯科州教育局合作协议

上海外国语大学，以下简称“SISU”；哈利斯科州教育局，以下简称“教育局”；缔约双方简称“双方”，为了加强中国和墨西哥之间的理解、友谊与合作；认识到由于历史、文化和社会商业关系将我们两国联系起来的种种相似处；坚信建立起有助于加强互利领域合作的机制是十分重要的，并且新的充满活力的世界舞台上开展具体的教育文化合作交流项目是十分必要的；承诺完善教育战略以促进符合当今世界需求的优质教育体系的发展；考虑到在 1978 年 10 月 27 日在中国北京签订的中华人民共和国政府和墨西哥合众国政府文化交流协定和 1998 年 11 月 18 日在中国上海签订的上海市和哈利斯科州建立友好关系协定中的规定，双方达成协议如下：

第一条

宗旨

本协议旨在建立双方合作的基础，为的是发展双方共同开展的教育活动，包括建立具体协议和计划。

第四条

合作方式

双方之间的合作可以通过下列方式开展，以下仅为阐述而非限定：

- a) 制订具体协议或计划；
- b) 在学校内部促进项目的制作和推广并提出符合共同利益的建议；
- c) 发展高等教育领域和科技层面的学生交流项目，旨在使两国学生的经历国际化并为青年之间的学术和跨文化交流计划提供便利；
- d) 赞助教师和研究人员的交流，同时通过短期课程、专题会议、研讨会、专题讨论会或讲座共同发展学术和科技活动；
- e) 交流信息、出版物和其他互利的材料；
- f) 促进跨学校研究项目的发展；
- g) 促进远程教育项目的发展；
- h) 通过汉语普通话和西班牙语教师的交流项目的发展推动语言的学习；
- i) 其他双方同意的合作方式。

中华人民共和国上海外国语大学与墨西哥合众国哈利斯科州教育局合作协议

本协议的实施不要求双方在所有合作领域建立项目，当有内部障碍时，不论是源自法律、学校规定还是习俗，也不强制合作实施上述项目。

第三条 年度实施计划

为了达到本协议的宗旨，双方同意拟订年度实施计划(POAs)。年度实施计划由将要发展的合作项目和活动构成，一旦制定将成为本协议的一个组成部分。年度实施计划应当包括下列信息：

- a) 计划或项目的宗旨和目标；
- b) 活动日程；
- c) 所派人员描述、数量和周期；
- d) 双方职责及其在每个阶段的贡献；
- e) 共同利益、人力资源和融资人；
- f) 监督和评估机制；
- g) 审批方式、执行和项目成果；
- h) 对发现和所获成果的发表和/或推广的规定；
- i) 其他任何双方认为必要的信息。

除了发展年度实施计划，任何一方能提出年度间产生的合作附加建议。

第四条 跟踪机制

为了更好地开展本协议的合作活动，双方可建立工作小组，由各自双方为此指定的人员构成。

工作小组将以定期的方式在合适的地点和日期开会，为的是评估本协议的成果。此外，工作小组负有以下职责：

- a) 接收、分析和审批所提合作领域；

- b) 对本协议活动的适当应用提出建议;
- c) 采取必要行动以补充本协议的活动的发展;
- d) 为将来的合作指定有利领域;
- e) 对为开展各项工作而进行的学习、培训计划的选择和公司或学校的聘请进行审批, 支持合作的领域;
- f) 双方授予的其他职责。

SISU 指定对外合作交流处、教育局指定国际交流处, 作为在各自国家本协议贯彻和监督的负责部门。负责部门将担负协调合作活动的责任并将指定活动发展的负责人。

第五条 知识产权

如果作为本协议的合作活动成果产生了具有商业价值和/或知识产权的产品, 这些产品管理将遵循双方国家的法律及中华人民共和国和墨西哥合众国有关的国际协约的规定。

第六条 信息保护

研究发展报告、成果和其他一切在本协议框架下由合作活动产生的信息都能根据双方签订的相关具体协议而被公布、发表或利用, 这些具体协议依据双方国家法律的规定签署。

第七条 资助

双方根据各自能力、预算情况和国家法律规定, 努力用各自预算中所指定部分为本协议所述的合作活动提供资助。

各方为自己参与活动相关的花费提供资助, 除非在适合的情况下使用其他的为特定活动而设的资助体系。

第八条
其他学校的参与

双方尊重所达成的协议，将鼓励其他公立或私立学校的参与，参与的活动直接建立于合作领域，为的是加强并扩展机制以支持本协议的有效巩固。

第九条
劳动关系

各方委派的为执行本协议的人员仍受所属学校的领导和约束，因此不将与另一方建立工作性质的关系，任何情况下另一方都不能被视为替代或相关的雇主。

第十条
人员的进入和离开

双方在各自相应官方机构办理各种手续，为正式参与本协议衍生合作活动的人员提供进入、逗留和离开的便利条件。这些参与人员要遵守接收国现行有效的移民、财政、海关、卫生和国家安全的规定，并且没有相关主管官方的事先同意，参与人员不能从事与其职责无关的任何活动。参与人员将根据接收国法律和规定离开接收国。

第十一条
保险

双方保证所委派的执行本协议合作活动的人员有医疗和生命保险，有效期为项目或交流持续的时间，因此，如果活动发展造成不幸，需要对伤害进行补偿或赔偿。这将由相应的保险制度进行支付。

第十二条
国际机制



GOBIERNO DE JALISCO
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
HABICOS

中华人民共和国上海外国语大学与墨西哥合众国哈利斯科州教育局合作协议

在本协议框架内的合作不影响双方通过其他国际性协约所获的权利和义务。任何本协议所规定的内容都不限制双方与其他方或其他学校开展类似合作活动的自由。

第十三条 争议的解决

任何可能产生的有关本协议执行或解释的分歧和不同将由双方共同协商解决。

第十四条 最后几点规定

本协议经签字后生效，有效期为三年，能够通过之前评估和书面制订以同样的年限续签。

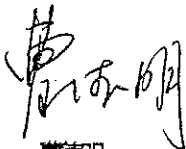
本协议经双方同意能被修改，要通过书面交流提出修改，还要在书面交流中具体规定这些修改开始生效的日期。

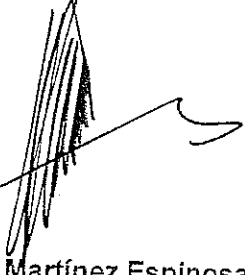
任何一方在任何时间都能终止本协议，但要提前三十天以书面形式通知对方。本协议的终止不妨碍在协议有效期间已经制订的合作活动的完成。

二零零八年十二月八日在 哈利斯科州瓜达拉哈拉市 签字，有中文、西班牙文和英文版本，内容相同。

中华人民共和国上海外国语大学

墨西哥合众国哈利斯科州教育局


曹德明
上海外国语大学校长


Miguel Ángel Martínez Espinosa
哈利斯科州教育局长

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIAT FOR
EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Secretariat for Education of the State of Jalisco (the Secretariat) and the Shanghai International Studies University (SISU), and both of them referred to as "The Parties":

AIMED by the wish to strengthen the links of understanding, friendship and cooperation between Mexico and China;

CONSCIOUS of the similarities that join our countries because of their history, culture and trade relations of their societies;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the strengthening of cooperation in the fields of mutual concern and the need to develop specific programs of collaboration and educational and cultural exchange, according to the dynamics of the new international arena;

ENGAGED with the improvement of educational strategies that lead to the obtainment of highly qualified educational systems according to the requirements of the current world;

TAKING into consideration the dispositions the Agreement of Cultural Exchange between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China, signed on Pekin, China on October 27th, 1978; and the Agreement for the Establishment of Friendship Relations between the State of Jalisco and the Municipality of Shanghai signed in Shanghai, China on November 18th, 1998,

The Parties have agreed to set forth the following:

**ARTICLE I
Objective**

The goal of the Agreement is to establish the legal background for the development of joint educational activities, including the fulfillment of other agreements for specific programs of cooperation.

**ARTICLE II
Modalities of Cooperation**

Cooperation between the Parties will be developed, but will not be limited to, the next modalities:

- a) formalize specific agreements and programs;
- b) encourage the elaboration and promotion of projects within the institutions and present mutual interest proposals;

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIAT FOR
EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

- c) develop student exchange programs in post-secondary and technological education with the purpose to internationalize the curriculum of the students of both countries and make available intercultural and academic exchange programs for youth;
- d) promote the exchange of teachers and researchers and develop joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- e) exchange information, publications and other materials of common interest;
- f) encourage the development of research programs between both institutions;
- g) foster the development of distance learning programs;
- h) encourage the learning of languages with the development of exchange programs of Spanish and Mandarin language teachers; and
- i) any other cooperation modalities agreed by the Parties.

The execution of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the activities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normative or customs.

**ARTICLE III
Annual Operative Programs**

For reaching the objectives of this Agreement, the Parties will jointly prepare Annual Operative Programs (POAs) that will be integrated by the specific collaboration projects or actions. The former will become part of the present Agreement and will contain the next information:

- a) objectives and specific goals of programs and projects;
- b) work schedule;
- c) profile, number and time period of the assigned personnel;
- d) responsibilities of the Parties and their contribution for each phase of the project;
- e) mutual interests, available human and financial resources;
- f) supervision and evaluation mechanisms;
- g) forms for approvals, execution and accomplishments of the projects;
- h) dispositions over publications and/or broadcasting of the findings and of the obtained results; and
- i) any other information that is considered necessary by the Parties.

Despite the development of AOPs, either Party will be free to formulate additional collaboration proposals that may arise during the year.

**ARTICLE IV
Follow-up Mechanisms**

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIAT FOR
EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

For the adequate development of cooperative activities of this Agreement, the Parties will create a work group that both Parties assign.

The work group will meet periodically wherever and whenever the Parties agree to, in order to evaluate the results of the Agreement and it will have the following functions:

- a) receive, analyze and approve the proposed areas of cooperation;
- b) formulate suggestions for adequate execution of activities of this Agreement;
- c) take the necessary actions to fulfill the objectives of this Agreement;
- d) identify areas of interest for future cooperation;
- e) approve the selection of studies, training programs, as well as the hiring of enterprises or institutions for the different activities to be achieved and the support of the areas of cooperation; and
- f) any other function agreed by the Parties.

The Parties designate their respective international affairs office as authorities in charge of the implementation and supervision of this Agreement in their countries. Authorities in charge will be responsible for the coordination of the activities of cooperation and will designate the personnel responsible for its development.

**ARTICLE V
Intellectual Property Rights**

If as a result of activities carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the applicable international conventions, which are binding for the United Mexican States and the People's Republic of China.

**ARTICLE VI
Information Protection**

Research and development works, results, and any other information derived from the activities of cooperation under this Agreement shall be announced, published or exploited in accordance to the specific agreements formalized by the Parties to that effect in compliance with their national legislation.

**ARTICLE VII
Financing**

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their national legislation.

Each Party will be responsible for the cost of their respective participation, unless the situation when they consider adequate the use of external financing mechanisms for specific activities that the Parties agree concerning specific financial arrangements for such activities.

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIAT FOR
EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

ARTICLE VIII

Participation of Other Institutions

When the Parties consider it convenient, they will encourage the participation of other public and private institutions whose activities benefit the areas of cooperation aiming to strengthen and widen the mechanisms that support an effective implementation of this Agreement.

ARTICLE IX

Labor Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

ARTICLE X

Personnel Entry and Departure

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the activities of cooperation derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field. The Participants will leave the host country in compliance with its laws and dispositions.

ARTICLE XI

Insurances

The Parties will assure that their respective personnel assigned to the execution of the activities of cooperation under this Agreement, have medical and life insurance for the period of time of the project or exchange program, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XII

International Instruments

Cooperation within this Agreement will not affect the rights and duties that Parties had agreed to because of other international commitments. This Agreement does not limit whatsoever the Parties to formalize similar activities of cooperation with other Parties and institutions.

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIAT FOR
EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**ARTICLE XIII
Dispute settlement**

Any dispute derived from the application or the interpretation of the present Agreement will be resolved through consultations between the Parties.

**ARTICLE XIV
Final Provisions**

This Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in effect for a three (3) year period with the opportunity to extend to the same time duration through a previous evaluation and formalized in written.

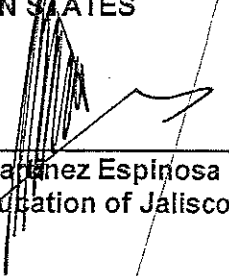
The present Agreement may be modified by mutual written agreement of the Parties, which shall specify the date of the entry into force of the modifications.

Any of the Parties shall be able to terminate this present Agreement at any time through written communication before the other Party with a 30 day notice. The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities of cooperation, formalized while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

VO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARIA DE EDUCACION
PAL DE AGOSTO

Signed in the city of Guadalajara, Jalisco on December 8, 2008 in English, Spanish, and Mandarin versions, the content of them being equally authentic.

**FOR THE SECRETARIAT FOR EDUCATION
OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED
MEXICAN STATES**


Miguel Angel Martinez Espinosa
Secretary for Education of Jalisco

**FOR THE SHANGHAI INTERNATIONAL
STUDIES UNIVERSITY OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**


Cao Deming
President of the Shanghai International
Studies University